

# POESÍA LATINOAMERICANA

## DO APRENDIZADO DO AR

Tanussi Cardoso

*imaginemos o ar solto na atmosfera  
o ar inexistente à luz dos olhos  
imaginemos o ar sem senti-lo  
sem o sufocante cheiro de abelhas e zinabre  
o ar sem cortes e fronteiras  
o ar sem o céu  
o ar de esquecimentos  
imaginemos fotografá-lo  
fantasma sem textura  
moldura inerte  
quadro de sugestões e aparências  
imaginemos o ar  
paisagem branca sem o poema  
vácuo impregnado de Deus  
o ar que só os cegos vêem  
o ar silêncio de Bach*

*imaginemos o amor  
assim como o ar*

## DEL APRENDIZAJE DEL AIRE

Tanussi Cardoso

Traducción: Leo Lobos

*Imaginemos el aire suelto en la atmósfera  
el aire inexistente a la luz de los ojos  
imaginemos el aire sin sentirlo  
sin el sofocante olor de las abejas  
el aire sin cortes sin fronteras  
el aire sin el cielo  
el aire del olvido  
imaginémoslo fotografiado  
fantasma sin textura  
moldura inerte  
cuadro de sugerencias y apariencias  
imaginemos el aire  
paisaje blanco sin el poema  
vacuo impregnado de Dios  
el aire que sólo los ciegos ven  
el aire el silencio de Bach  
Imaginemos el amor  
así*

## ASONANCIA DEL TIEMPO

Waldo Leyva

*Si ya no estoy cuando resulte todo,  
cuando el tiempo en que vivo ya no exista,  
cuando otros se pregunten si la vida  
es el triunfo del hombre, o es tan solo*

*un perenne comienzo, un grito sordo,  
un rasguño en la piedra, la porfía  
inútil del abismo, pues la cima  
puede llamarse altura porque hay fondo.*

*Cuando todo resulte sólo quiero  
que alguien recuerde que al fuego puse  
mi corazón, el único que tuve,*

*que yo también fui un hombre de mi tiempo,  
que dudé, que confié, que tuve miedo,  
y defendí mi sueño como pude. ■*

---

**Waldo Leyva** (Remedios, 1943). Poeta y escritor cubano, autor de una vasta y reconocida obra. Su libro *El rumbo de los días*, obtuvo en España el prestigioso X Premio Casa de América de Poesía Americana. Y más recientemente, su libro *Cuando el cristal no reproduce el rostro* mereció el Premio Víctor Valera Mora 2012 de Venezuela. Es actualmente Consejero Cultural de la Embajada de Cuba en México. Es miembro del Concepto Editorial de *Archipiélago*.

**Tanussi Cardoso** (Rio de Janeiro, 1946). Poeta brasileño, periodista, abogado, crítico literario y escritor de letras para canciones. Ha publicado entre otros *Desintegración* (1979), *Boca maldita* (1982), *Viaje en torno de...* (2000). Participó en la antología titulada *Ríos* de la editorial Íbis Libris el año 2003, con destacados poetas brasileños contemporáneos, como Elaine Pauvolid, Márcio Catunda, Ricardo Alfaya y Thereza Christina Rocque da Motta.

**Leo Lobos** (Santiago de Chile, 1966). Poeta, ensayista, traductor y artista visual chileno. Laureado UNESCO-Aschberg de Literatura 2002. Realizó una residencia creativa en el Centre d'Art de Marnay-sur-Seine, Francia los años 2001-2002 con apoyo del Fondo Internacional para la Cultura y la Fundación Frank Ténor. Ha realizado una residencia creativa en el centro de cultura Jardim das Artes en Cerquillo, São Paulo, Brasil los años 2003-2006. Desde el portugués, ha traducido a Roberto Piva, Hilda Hilst, Claudio Willer, Tanussi Cardoso, José Castelo y Tarso de Melo, entre otros.